ANDREA COLUMBANO

L'abbisabbisa* (moda trentasei).
Stirruta:

L'abbisabbisa de' induinani
dici chi pa' li manni era un bistentu,
sistatu pal dieltu in puisìa
da li canzunadori capizzòni.

Ripittuta:
Risposta lu 'ntalgatu dia dani
beddh'e sempri cun veru sfuttimentu,
l'alcani scarraggjà cun maistrìa
capiciendi li mutti burrulòni.

1°fiori (o gruci)
Balzighendi trattani la chistioni
cu' li caricatturi si ciunfrani,
cun doppi sensi, ingjuri stravaganti
la metrica galana rispittendi.
Trattani la chistioni balzighendi
cu' li caricatturi si ciunfrani,
la chistioni balzighendi trattani
si ciunfrani cu' li caricatturi
stravaganti cun doppi sensi, ingjuri
rispittendi la metrica galana
oggji mi torra chiddh'antica gana
chi mi cunsola ancora puetendi.

Ripittuta:
risposta lu 'ntalgatu dia dani
beddh'e sempri cun veru sfuttimentu,
l'alcani scarraggjà cun maistrìa
li mutti burruloni capiciendi.

2°fiori (o gruci)
" 'Idimu abà com'anda miminendi:
nascendi a mani, mori ill'alta banda,

maccari ill'èa no s'infundi intrendi
muissi mancu illa maccja intindimu".
Miminendi abà com'anda 'idimu
nascendi a mani mori a l'alta banda
miminendi abà 'idimu com'anda
mori a l'alta banda a mani nascendi,
no s'infundi maccari ill'èa intrendi
mancu intindimu illa maccja muissi
l'abbisabbisa induinani chissi
c'àni la musa in vena, no so tutti.

Ripittuta:
risposta lu 'ntalgatu dia dani
beddh'e sempri cun veru sfuttimentu,
l'alcani scarraggjà cun maistrìa
burruloni capiciendi li mutti.

3°fiori (o gruci)
Caddhi illu palu facini trimutti
che lu poeta cumpunendi galu,
cusgiendi come saltu o calzulaiu
sesta cun rimi a misura trabaddhi.
trimutti facini illu palu caddhi
che lu poeta cumpunendi galu
caddhi trimutti facini illu palu
che lu poeta galu cumpunendi
come saltu o calzulaiu cusgiendi
trabaddhi sesta cun rimi a misura
cinn'è ristendi pochi illa gaddhura
si ci resci cilchemu d'aggantani
l'abbisabbisa de' induinani.

***L'indovinello "didascalico"**
L'abbisabbisa "l'indovinello"-(In Gallura è caduto in disuso dalla prima metà del secolo scorso), è concentrato nel 2° fiore. La soluzione in risposta alla poesia in questo caso esemplificativo sarà "IL SOLE".

Glossario:
de' induinani = devi indovinare / bistentu= trastullo / sistatu= eseguito/tagliato a misura / capizzoni= caporione / 'ntalgatu= interrogato / capiciendi=procurando con difficoltà / balzighendi= alludere metaforicamente / ciunfrani = schernivano / ingjuri stravaganti= ingiurie stravaganti-bizzarre / miminendi = miminizzando / nascendi a mani = nascendo al mattino / mori a l'alta banda = muore dalla parte opposta / maccja=cespuglio - muissi = muoversi / trimutti = tramestio / caddhi= cavalli / cusgiendi=cucendo / cilchemu d'aggantani=cerchiamo di resistere
Cummentu de sa giuria:
Si finas su caminu de sa fentomada literadura italiana incumintzat chin d-unu indevinzu, tando in d-unu enigma ebbìa si podet cuare su meraculu de sa poesia. "Abbisabbisa" in gadduresu cheret narrer "indevinzu", cudd'arte antiga de intritzire paraulas, significos fungudos e misterios, chin sa cale Andria Columbano at binchidu s'iscummíssa sua: sa de preguntare derettu su leghidore, faghinde creschere a bellu a bellu sa curiosidade sua cun s'impreu ingeniosu de sa metrica e de sas rimas. "Tra poesia e cantigu" autore e leghidore poden giogare umpare: protagonista s'unu, comente s'ateru. Torramus gratzias a su poeta tando, ca nos at ammentadu chi donzi versu naschit pro faeddare a su coro e a sa mente puru.

L'abbisabbisa
(moda trentasei)
l'indovinello "didascalico".

NdR: la traduzione mortifica la struttura metrica, e viene pubblicata esclusivamente per il pubblico non sardofono.

Distesa o canzonatura:
l'indovinello devi indovinare,
dicevano, fosse un trastullo per adulti
eseguito per divertimento in poesia
dai grandi cantori caporioni.

Ripetuta:
risposta l'interrogato doveva dare
il più delle volte con vero sfottò,
scoprendo i misteri con maestrìa,
procurando i versi scherzosi.

1°fiore (o croce)
Alludendo trattavano la questione
con le caricature, si schernivano
con doppi sensi, ingiurie stravaganti,
la metrica leggiadra rispettando.
Trattavano la questione alludendo,
Con le caricature si schernivano,
la questione alludendo trattavano
si schernivano con le caricature
stravaganti con doppi sensi ingiurie,
rispettando la metrica leggiadra;
  oggi mi ritorna quell'antica voglia
  che mi consola ancora poetando.

Ripetuta:
risposta l'interrogato doveva dare
il più delle volte con vero sfottò,
scoprendo i misteri con maestria,

i versi scherzosi procurando.

2°fiore (o croce)

"vediamo adesso come va, minimizzando:
nascendo al mattino muore in parte opposta,
magari in acqua non si bagna entrando,
muoversi neanche nel cespuglio lo sentiamo".
Minimizzando adesso come va vediamo,
nascendo al mattino muore in parte opposta,
minimizzando adesso vediamo come va,
muore in parte opposta al mattino nascendo,
non si bagna magari in acqua entrando
neanche sentiamo nel cespuglio muoversi
  l'indovinello indovinano quelli
  che hanno la musa in vena, non sono tutti.

Ripetuta:
risposta l'interrogato doveva dare
il più delle volte con vero sfottò,
scoprendo i misteri con maestrìa,
scherzosi procurando i versi.

3°fiore (o croce)
Cavalli nel palio fanno tramestii
come il poeta componendo uguale,
cucendo come sarto o calzolaio
esegue con rime a misura lavori.
Tramestii fanno nel palio cavalli
Come il poeta componendo uguale,
cavalli tramestii fanno nel palio
come il poeta uguale componendo,
come sarto o calzolaio cucendo,
lavori esegue con rime a misura,
 ce ne restano pochi nella Gallura
 si ci riesce cerchiamo di resistere

l'indovinello devi indovinare.

L'abbisabbisa "l'indovinello"-(In Gallura è caduto in disuso dalla prima metà del secolo scorso), è concentrato nel 2° fiore. La soluzione in risposta alla poesia in questo caso esemplificativo sarà "IL SOLE".

Commento della giuria
Se anche il cammino dell'illustre letteratura italiana comincia con un indovinello, allora anche in un enigma può nascondersi il miracolo della poesia. "Abbisabbisa" in lingua gallurese significa indovinello, quell'arte antica di intrecciare parole, significati profondi e misteri, con cui Andrea Columbano ha vinto la sua scommessa: quella di interrogare direttamente il lettore, accrescendo gradatamente la sua curiosità con l'impiego ingegnoso di metrica e rime. "Tra poesia e canto" autore e lettore possono giocare insieme: protagonisti l'uno e l'altro. Ringraziamo dunque il poeta, perché ci ha ricordato che ogni verso nasce per parlare al cuore ed anche alla mente.